

Christmas 2024

Luke 2:1-14

Literal Translation
Greek/English Interlinear

Luke 2:1-14

Literal English Translation

Luke 2:1-7

The Introduction to the Birth of Christ

Luke 2:1-7

The Circumstances Surrounding the Birth of Christ

- 1) Now it happened in those days, a decree went out from Caesar Augustus, that all the habitable world should be registered.**
- 2) This first registration happened while Quirinius was governing Syria.**
- 3) And all were going to be registered, each one into his own city.**
- 4) And Joseph also went up from Galilee, out of *the* city of Nazareth, into Judea, into *the* city of David which is called Bethlehem, on account of he was from out of the house and lineage of David.**
- 5) to be registered with Mary who had been engaged to him *as* wife, she being pregnant.**
- 6) And it happened while they were there, the days were fulfilled that she should give birth.**
- 7) And she gave birth to her son, the Firstborn, and she wrapped Him in linen cloth, and laid Him in the feeding trough, because there was no place for them in the inn.**

Luke 2:8-14

The Proclamation of the Birth of Christ

Luke 2:8-9

The Choice for the Proclamation

- 8) And shepherds were in the same region living in fields and keeping watch *by* night over their flock.**
- 9) And behold, *an* angel of *the* Lord stood over them, and *the* glory of *the* Lord shone around them; and they feared *with* great fear.**

Luke 2:1-14

Literal English Translation (continued)

Luke 2:10-12

The Communication of the Proclamation

10) And the angel said to them, Stop fearing; for look, I announce to you great joy, which will be to all people;

11) because there was born to you today *a* Savior, who is Christ *the* Lord, in *the* city of David.

12) And this *will be* the sign to you; you will find a baby having been wrapped in linen cloth, and lying in the feeding trough.

Luke 2:13-14

The Chorus of Heaven

13) And suddenly there became with the angel *a* multitude of *the* host of heaven, praising God and saying,

14) Glory in *the* highest to God, and upon *the* earth peace, [good will] among men (of good will).

Luke 2:1-14

Greek / English Interlinear

- 1) Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθε(ν) δόγμα παρὰ
it happened now in the days those, went out decree from
Καίσαρος Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.
Caesar Augustus, to be registered all the habitable world.
- 2) αὕτη [ἡ] ἀπογραφή πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας
this [the] registration first happened while governing the of Syria
Κυρηνίου.
Quirinius.
- 3) καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν
and were going all to be registered, each one into the own
(ἐαυτοῦ) πόλιν.
(of himself) city.
- 4) ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ἐκ πόλεως Ναζαρέθ,
went up and also Joseph from the Galilee, out of city of Nazareth,
εἰς τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαβίδ (Δαυίδ), ἣτις καλεῖται
into the Judea, into city of David (of David), which is called
Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς
Bethlehem, on account of the to be him out of house and lineage
Δαβίδ (Δαυίδ),
of David (of David),
- 5) ἀπογράψασθαι σὺν Μαρίας τῇ μεμνηστευμένη (ἐμνηστευμένη)
to be registered with Mariam the having been engaged (having been engaged)
αὐτῷ [γυναικί,] οὔσῃ ἐγκύῳ.
to him [wife,] she being pregnant.

Luke 2:1-14

Greek / English Interlinear (continued)

- 6) **ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι**
it happened and in the to be them there, were fulfilled the days
τοῦ τεκεῖν αὐτήν.
the to give birth her.
- 7) **καὶ ἔτεκε(ν) τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ**
and she gave birth the son of her the Firstborn, and
ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν, καὶ ἀνέκλιεν αὐτὸν ἐν [τῇ] φάτνῃ,
she wrapped in linen cloth Him, and laid Him in [the] feeding trough,
διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.
on account of that not was for them place in the inn.
- 8) **Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ**
And shepherds were in the region the same living in fields and
φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.
keeping watch the night over the flock of them.
- 9) **καὶ [ιδού,] ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα**
and [look,] angel of Lord stood over them, and glory
Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς· καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.
of Lord shone around them; and they feared fear great.
- 10) **καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβείσθε· ἰδοὺ γὰρ,**
and said to them the angel, Not do be fearing; look for,
εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ·
I announce to you joy great, which will be to all the people;

Luke 2:1-14

Greek / English Interlinear (continued)

- 11) ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον Σωτὴρ, ὃς ἐστι(ν) Χριστὸς Κύριος,
because was born to you today Savior, who is Christ Lord,

ἐν πόλει Δαβίδ (Δαυίδ).
in city of David (of David).
- 12) καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον· εὐρήσετε βρέφος
and this to you the sign; you will find baby

ἐσπαργανωμένον, (καὶ) κείμενον ἐν [τῇ] φάτνῃ.
having been wrapped in linen cloth, (and) lying in [the] feeding trough.
- 13) καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς
and suddenly there became with the angel multitude of host

οὐρανοῦ, αἰνούντων τὸν Θεόν, καὶ λεγόντων,
of heaven, praising the God, and saying
- 14) Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη· ἐν ἀνθρώποις
Glory in highest to God, and upon earth peace; among men

[εὐδοκία] (εὐδοκίας).
[good will] (of good will).